

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I odebrał im Geszur i Aram Osady Jaira,* Kenat z jej osiedlami,** razem sześćdziesiąt miast – wszyscy ci byli synami Makira, ojca Gileada. <sup>1)2)</sup>                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Geszur i Aram przejęli od nich potem Osady Jaira wraz z Kenat i jego osadami, razem sześćdziesiąt miast. Ci wszyscy byli synami Makira, ojca Gileada.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zabrał bowiem Geszurze i Aramowi wsie Jaira oraz Kenat i przyległe do niego miasteczka: razem sześćdziesiąt miast. Wszystkie one <i>należały do</i> synów Makira, ojca Gileada.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo wziął Giessurytom, i Assyryjczykom wsi Jairowe, i Kanat z miasteczkami jego, sześćdziesiąt miast. To wszystko pobrali synowie Machyra, ojca Galaadowego.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wziął Gessur i Aran miasteczka Jair i Kanat, i wsi jego, sześćdziesiąt miast: wszyscy ci synowie Machira, ojca Galaad.                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Geszur i Aram zabrali Osiedla Jaira i Kenat z przynależnymi sześćdziesięcioma miejscowościami; wszyscy oni byli synami Makira, ojca Gileada.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Geszur i Aram odebrali im Sioła Jaira, Kenat z jego osiedlami, razem sześćdziesiąt grodów; wszystkie one należały do synów Machira, ojca Gileada.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jednak Geszur i Aram wzięli osiedla Jaira oraz Kenat wraz z należącymi do nich miejscowościami, w sumie sześćdziesiąt miast. Wszystkie one należały do potomków Makira, ojca Gileada. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Geszur i Aram odebrali im osiedla Jaira i Kenat wraz z przynależnymi do nich sześćdziesięcioma miejscowościami. Wszystkie one należały do potomków Makira, ojca Gileada.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Geszur jednak i Aram zajęli osiedla Jaira oraz Kenat i należące do niego miejscowości: razem sześćdziesiąt osad. Ci wszyscy byli synami Makira, ojca Gileada.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Гедсур і Арам села Яїра від них, Канат і села його, шістдесят міст. Всі ці сини Махіра батька Галаада.                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż odebrał Geszurytom i Assyryjczykom wsie Jaira oraz Kenath, wraz z jego osiedlami – razem sześćdziesiąt miast. To wszystko odebrali synowie Machira, ojca Gileadu.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Później Geszur i Syria odebrały im Chawwot-Jair, wraz z Kenat i jego zależnymi miejscowościami – sześćdziesiąt miast. Wszyscy ci byli synami Machira, ojca Gileada.                   |

<sup>1)</sup> Osady Jaira, חֲטֹת יָאִיר, l. Chawwot-Jair, nazwane w w. 22 miastami.

<sup>2)</sup> Lub: córkami.